Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ojciec) pouczał mnie i mówił do mnie: Niech twoje serce uchwyci się mych słów, przestrzegaj mych przykazań – i żyj!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pouczał mnie i tak mówił do mnie: Uchwyć się mocno moich słów, przestrzegaj mych przykazań, abyś żył! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On mnie uczył, mówiąc mi: Niech twoje serce zachowa moje słowa; strzeż moich przykazań, a będziesz żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On mię uczył, powiadając mi: Niech się chwyci powieści moich serce twoje, strzeż przytkazań moich, a będziesz żył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nauczał mię, i mówił: Niech przyjmie słowa moje serce twoje, strzeż przykazań moich, a będziesz żył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a tymi słowami mnie pouczał: Niech przyjmie twe serce me słowa, strzeż mych nakazów, a będziesz żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pouczał mnie i mówił do mnie: Niech się twoje serce mocno trzyma moich słów, przestrzegaj moich przykazań, a będziesz żył! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | on, ucząc mnie, mówił: Zachowuj w sercu moje słowa, strzeż moich nakazów, a będziesz żył! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już wtedy on uczył mnie i mówił: „Zachowaj w swym sercu moje słowa, przestrzegaj moich przykazań, a żył będziesz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i on mnie pouczał i mówił do mnie: Niech serce twoje zachowa moje słowa; przestrzegaj moich przykazań, a będziesz żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вони говорили і повчали мене: Хай закріпиться моє слово в твоїм серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zwykł mnie uczyć oraz do mnie powiedział: Niech twe serce zachowa moje słowa; przestrzegaj moich nakazów, a będziesz żył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pouczał mnie, i mawiał do mnie: ”Niech twe serce mocno się trzyma moich słów. Zachowuj me przykazania i żyj. |

1. 1) Lub: abyś żył; w G brak. [↑](#footnote-ref-2)